



Das Stammtext- und Ergänzungsmodell - Überlegungen zu einem Redaktionskonzept für Verwaltungstexte

Anregungen aus der
„Konzeptionellen Weiterentwicklung“
des Portals bund.de

Präsentation an der Deutschen Hochschule
für Verwaltungswissenschaften Speyer

BIT-3
Dr. Jörn von Lucke

Köln, April 2006





- ▶ Verschiedene Verwaltungsportale:
Behördenportale
Gebietskörperschaftsportale: EU, Bund, Länder, Kommunen
Verwaltungsebenenübergreifende Portale
- ▶ Äußerst heterogene Gestaltung von Verwaltungsportalen
Layout, Inhalte (Content), technische Umsetzung
- ▶ Vision von Deutschland-Online:
Verbund der E-Government-Portale
- ▶ Rahmenbedingungen: Wirtschaftlichkeit und Sparsamkeit
- ▶ Neue Form der Aufbereitung der öffentlichen Verwaltung:
Lebenslagen, Geschäftslagen, Verwaltungslagen



DOL-Projektgruppe „Internetportale“

Vorhaben II.1 - Lebenslagen

Arbeit und Beruf	Reisen	Außenhandel	Öffentliche Ausschreibungen
Bauen	Ruhestand	Berichtspflichten/Statistik	Öffentliche Förderung
Berufsausbildung	Rund ums Fahrzeug	Betrieblicher Versicherungsschutz	Patent- und Markenrecht
Erbschaft und Testament	Schule	Einstellung und Beschäftigung	Steuern und Abgaben
Familie und Partnerschaften	Sterbefall	Fusion	Umweltverträglichkeit
Geburt	Studium	Gefahrenabwehr und Sicherheit	 DEUTSCHLAND ONLINE
Gesellschaft und Politik	Tierhaltung und Jagd	Geschäftsaufgabe	
Kinderbetreuung	Umzug	Gründung	
Gefahrenabwehr und Sicherheit	Wehrdienst	Handelsregister	
Krankheit und Behinderung	Wohnen	Hilfen in Notlagen und Krisen	
Notlagen und Opferhilfe	Zivildienst	Immobilien	
Personalausweis und Reisepass		Mahnwesen	

Quelle: Beckmann/Arnold 2004. Stand: 25.11.2004.



Verzeichnisse um Lebenslagen Aufbereitung bei bund.de



A-Z

Lebensbereiche

Formulare

Behörden

bund.de für ...

Arbeit und Beruf

Bauen

- Bauplanung
- Grundstückskauf
- Hauskauf/ Wohnungskauf
- Bauverfahren
- Finanzielle Hilfen und Förderprogramme

Krankheit und Behinderung

Berufsausbildung

Erbschaft und Testament

Familie und Partnerschaften

Geburt

Gesellschaft und Politik

Kinderbetreuung

Notlagen- und Opferhilfen

Personalausweis und Reisepass

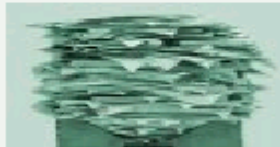
Finden

Erweiterte Suche

Hilfe

im Bereich Bürgerinnen und Bürger

behördenweite Websuche



Sie suchen Formulare zum Thema Bauen? Alle Anträge, Vordrucke, Merkblätter und Formulare finden Sie in unserem Service-Bereich Formulare:

[Bauen & Wohnen](#)

Bauen

Einträge: 1 - 10 von 15 1 | 2 ▶

- Bauen und Wohnen - Daten aus dem Statistischen Bundesamt**
Statistisches Bundesamt (StBA)
☞ www.destatis.de/themen/d/thm_bauen...
Sie finden eine Übersicht und statistische Basisdaten zu Bautätigkeit und Wohnsituation in Deutschland.
- Baufachliche Richtlinien Vermessung**
Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung (BMVBS)
☞ www.bfrvermessung.de/


Information

Information



Informationssammlungen um Lebenslagen Aufbereitung bei service-bw

Startseite | Erweiterte Suche | Verschlüsselte Datenübertragung | Impressum | Rechtshinweise | Übersicht | Hilfe | Kontakt

 Baden-Württemberg  Ihre Verwaltung im Netz  service-bw

Stichwortverzeichnis | **Lebenslagen** | Verfahrensbeschreibungen | Behördenwegweiser | Formulare/Onlinedienste | Bibliothek | Bürgerforum

Suche

portalweit in 'Lebenslagen'

Auswahl	Details
<ul style="list-style-type: none"><input checked="" type="checkbox"/> Bauen<ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> 1. Bauplanung<input type="checkbox"/> 2. Grundstückskauf<input type="checkbox"/> 3. Bauverfahren<input type="checkbox"/> 4. Finanzielle Hilfen und Förderprogramme<input type="checkbox"/> 5. Weiterführende Informationen<input type="checkbox"/> Berufsausbildung<input type="checkbox"/> Einbürgerung<input type="checkbox"/> Erben und Vererben<input type="checkbox"/> Fahrzeuge<input type="checkbox"/> Führerscheine<input type="checkbox"/> Geburt<input type="checkbox"/> Heirat<input type="checkbox"/> Kinderbetreuung<input type="checkbox"/> Landtagswahl Baden-Württemberg	<h2>Bauen</h2> <p>In der Lebenslage Bauen wollen wir Ihnen, den zukünftigen Eigenheimbesitzern, eine Reihe von Informationen an die Hand geben, damit Ihr Traum von den eigenen vier Wänden Realität werden kann.</p> <p>Unter den Rubriken "Bauplanung", "Grundstückskauf", "Bauverfahren" und "Finanzielle Hilfen/Förderprogramme" geben wir Ihnen Hinweise und Informationen über die notwendigen Schritte, die Sie vor und nach dem Bauen beachten sollten.</p> <p>So finden Sie beispielsweise im Bereich "Bauplanung" Informationen zu Flächennutzungs- und Bebauungsplänen, Bauversicherungen und Flurkarten. Was Sie beim Kauf eines Grundstücks beachten müssen, erfahren Sie im Kapitel "Grundstückskauf".</p> <p>Unter "Bauverfahren" zeigen wir Ihnen verschiedene Wege, bauliche Anlagen, zu denen Häuser und Wohnungen zählen, genehmigen zu lassen. An dieser Stelle sei besonders auf das in Baden-Württemberg mögliche Kenntnisgabeverfahren hingewiesen, das vor allem für einen schnellen Genehmigungsprozess sorgen soll. Um den Genehmigungsprozess zu beschleunigen, ist vor allem auf die Vollständigkeit der einzureichenden Unterlagen zu achten. Hinweise dazu geben wir Ihnen in den Verfahrensbeschreibungen zur Baugenehmigung/Bauantrag und zum Kenntnisgabeverfahren.</p> <p>Eine Übersicht über die finanziellen Förderungen, die Bund, Länder und Kommunen Ihnen als Bauherrn einräumen, schließen wir an. Die "Finanziellen Hilfen/Förderprogramme" haben wir Ihnen in einem Basispaket zusammengestellt.</p>



Anforderungen an Texte zu

Lebens-, Geschäfts- und Verwaltungslagen

- ▶ Bürgernahe Verwaltungssprache gewünscht
- ▶ Ausarbeitung von Texten ist sehr personalintensiv
- ▶ Komplexer Redaktionsprozess
- ▶ Kritik und vielfältige Änderungswünsche der Ressorts
- ▶ Rechtliche Verlässlichkeit
- ▶ Vollständigkeit und Aktualität
- ▶ Eigeninteressen der Akteure berücksichtigen



Standardisierung von Lebenslagen Idealtypischer Zustand

1. **Standardisierung der Lebenslagen und Lebensepisoden**
über Deutschland-Online für Bund, Länder und Kommunen
unter Berücksichtigung der Aktivitäten in der Europäischen Union
2. Ausarbeitung von **Stammtexten** zu jeder Lebensepisode
3. Eigene **Ergänzungen** zu jeder Lebensepisode:
Ergänzungen der Kommune, des Landes, des Bundes und der EU



Standardisierung von Lebenslagen

Musterbeispiel für Ergänzungen beim Studium

Ruhestand	<p>Studium Ausbildung an einer Hochschule zur Vorbereitung auf ein berufliches Tätigkeitsfeld mit dem Ziel, den Studenten Kenntnisse, Fähigkeiten und Methoden so zu vermitteln, dass sie zu wissenschaftliches Arbeit, wissenschaftliches kritisches Denken und zu verantwortlichen Handeln befähigt werden. ...</p> <p>Studieren in Mannheim Hoch geschätzt ist das umfassende Ausbildungsangebot der Quadratestadt. Die Universität Mannheim mit ihren ausgezeichneten Fakultäten für Wirtschafts- und Sozialwissenschaften, die Fakultät für Klinische Medizin Heidelberg Mannheim, die Fachhochschule Mannheim, die Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Mannheim, die Musikschule, die d</p> <p>Studieren Einen Überblick über online im "Kursbuch weiterführende Inf</p> <p>Studieren Jeder, der eine Ho Studium bewerben</p> <p>Studieren Bildung ist ein Hau es bei den Struktu zwischen den Länd</p>			
Rund ums Fahrzeug				
Schule				
Sterbefall				
Studium				
Tierhaltung und Jagd				
Umzug				
Wehrdienst				
Wohnung				
		Übernahme von	ja	nein
		Stammtext	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
		Ergänzung der Kommune	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
		Ergänzung des Landes	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
		Ergänzung des Bundes	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
		Ergänzung der EU	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>



Standardisierung von Lebenslagen Idealtypischer Zustand

1. **Standardisierung der Lebenslagen und Lebensepisoden** über Deutschland-Online für Bund, Länder und Kommunen unter Berücksichtigung der Aktivitäten in der Europäischen Union
2. Ausarbeitung von **Stammtexten** zu jeder Lebensepisode
3. Eigene **Ergänzungen** zu jeder Lebensepisode:
Ergänzungen der Kommune, des Landes, des Bundes und der EU
4. Stammtexte als Ausgangsbasis für eine **Übersetzung**
 - ▶ Open Content – Freie Verfügbarkeit und Wiederverwertbarkeit
 - ▶ Gestaltung eines CMS-Verbunds mit Replikationsmechanismen
 - ▶ Optionale Einbindung von Stammtexten und Ergänzungen
 - ▶ Ausblick: Geschäftslagen und Verwaltungslagen



Betrachtung der Kosten und des Nutzens

Kosten

- ▶ Koordinierende Stelle
Personal (Redaktion,
Management, Übersetzungen)
Einrichtung, Technischer Betrieb
- ▶ Portal bund.de
Personal (Ausbau der Redaktion)
Schnittstellen zur Einbindung
- ▶ 16 Verwaltungsportale der Länder
Personal/Schnittstellen
- ▶ Über 1000 Verwaltungsportale der
Kommunen (bei 13500 Kommunen)
Personal/Schnittstellen

[noch in Bearbeitung]

Nutzen

- ▶ Erheblicher Verzicht
auf eigene redaktionelle Tätigkeiten
bei Bund, Ländern und Kommunen
- ▶ Einsparungen bei den
Übersetzungskosten
- ▶ Rasch qualitativ hochwertige Inhalte
für Angebote der Verwaltung
- ▶ Pilotprojekt mit flächendeckender
Einsatzabsicht, behördenübergreifend
- ▶ erhebliche Verbesserung
durch behördenübergreifende
Vereinheitlichung von Datenstrukturen
- ▶ nachhaltig positive Wirkung
bei vielen Adressaten



Stammtext- und Ergänzungsmodell (SEM)



- ▶ Ein wichtiges Ergebnis der konzeptionellen Weiterentwicklung des Portals bund.de
- ▶ Idee und erste Überlegungen publiziert
- ▶ Datenmodell entwickelt
- ▶ Investitionsplan vorbereitet
- ▶ Prototypentwicklung im BVA und in der BIT anvisiert
- ▶ Lancierung über Deutschland-Online geplant

**Noch in der
Planungsphase**



Anregungen aus dem SEM für eine bürgernahe Verwaltungssprache

- ▶ Notwendigkeit von Stammtexten und Ergänzungen
- ▶ Notwendigkeit von Übersetzungen vorliegender Texte
- ▶ Inhaltliche Ausarbeitung von verständlichen Texten
Recherchen für Stammtexte und Ergänzungen
- ▶ Redaktionsmodelle zur gemeinsamen Aufbereitung
Sammlung, Überarbeitung, Qualitätssicherung
- ▶ Gemeinsame Verwendung von Texten
- ▶ Lokale Verwendung von Texten



Ausarbeitung verständlicher Texte

Gestaltungsparameter

Mögliche Ausprägungen

Redaktionsansatz

Zentrale
Redaktion

Mischformen

Dezentrale
Redaktionen

Redaktionen

Medienagentur

Presse- und
Öffentlich-
keitsarbeit

Fachbereiche

Fachaufsicht

Interessierte
Bürger

Nutzerbeiräte

Redaktionsprozess

Hohe
Abstimmung

Abstimmung

Ohne
Abstimmung



Gestaltungsparameter

Mögliche Ausprägungen

Koordination

Zentrale
Instanz

Mischformen

Selbst-
koordination

Koordinierende Stelle

Hauptaufgabe

Nebenaufgabe

Verzicht

Redaktionssystem

Modernes
CMS

Wiki

E-Mail

Zugänglichkeit

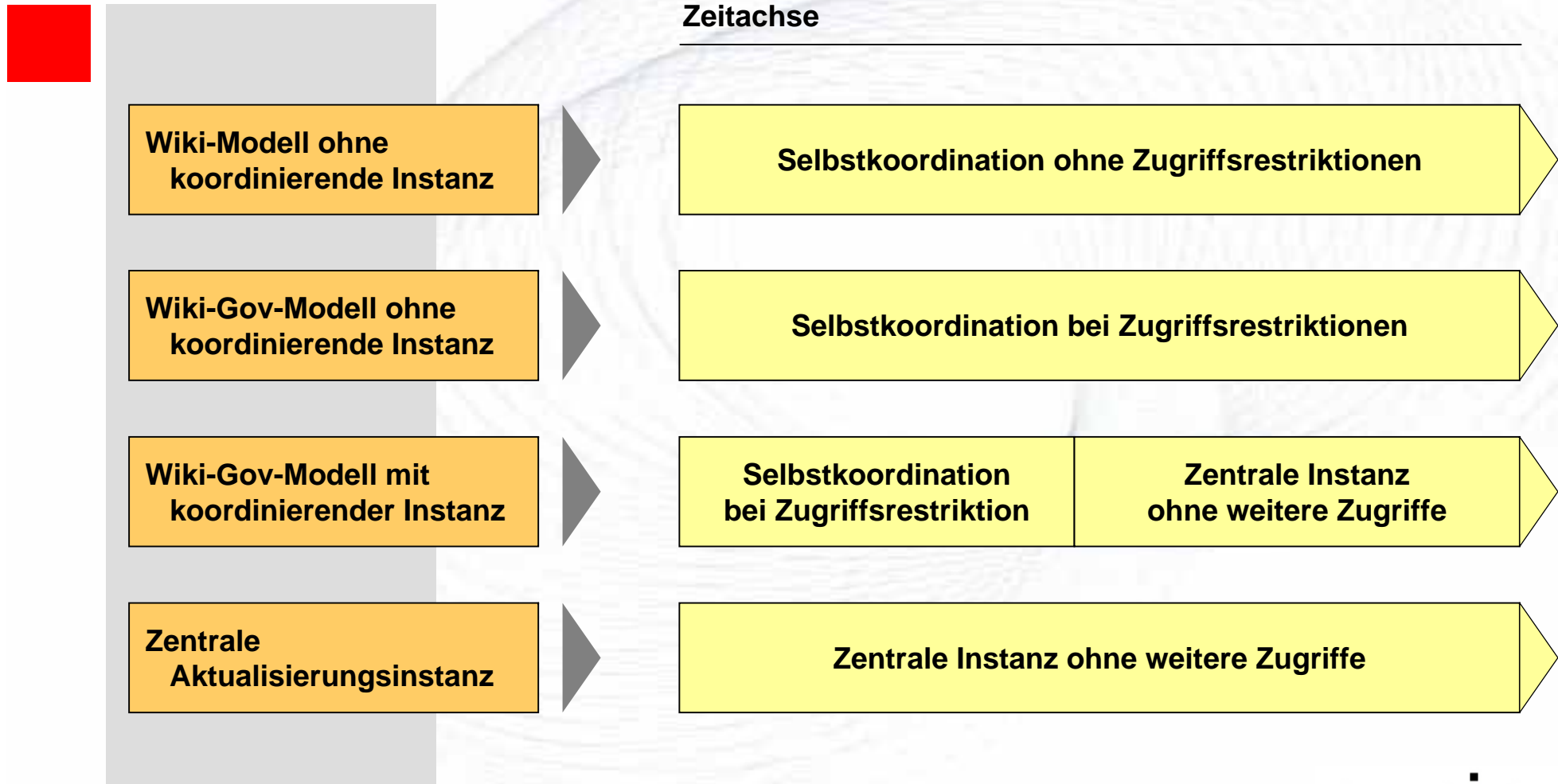
intern und
zugang-
geschützt

zugang-
geschützt

frei
zugänglich



Vier Modelle für Redaktionskonzepte im Vergleich





Vier Modelle für Redaktionskonzepte im Vergleich

Mögliche Ausprägungen

Wiki-Modell ohne koordinierende Instanz	Selbst- koordination	Wiki	frei zugänglich
Wiki-Gov-Modell ohne koordinierende Instanz	Selbst- koordination	Wiki	intern und zugangs- geschützt
Wiki-Gov-Modell mit koordinierender Instanz	Mischform	Wiki	intern und zugangs- geschützt
Zentrale Aktualisierungsinstanz	Zentrale Instanz	CMS	intern und zugangs- geschützt



Dienstleistungsbeschreiber auf Wiki-Basis

<http://www.öffentliche-verwaltung.de>

The screenshot shows a Wiki page editor interface. At the top, there are tabs for 'Artikel', 'Diskussion', 'bearbeiten', and 'Versionen'. The page title is 'Bearbeiten von Aufteilung eines Wohnhauses in Wohnungseigentum'. Below the title is a rich text editor toolbar with icons for bold, italic, link, unlink, list, and other formatting options. The main editing area contains the following text:

```
[[Dienstleistungsbeschreibungen|Zurück zur Übersicht der Dienstleistungsbeschreibungen]]  
  
= Synonyme =  
'Leer oder nicht zutreffend'  
  
= Allgemeine Informationen =  
'Leer oder nicht zutreffend'  
  
= Zuständige Stellen =  
'Leer oder nicht zutreffend'  
  
= Voraussetzungen =  
'Leer oder nicht zutreffend'  
  
= Ablauf =  
'Leer oder nicht zutreffend'  
  
= Erforderliche Unterlagen =  
'Leer oder nicht zutreffend'  
  
= Frist/Dauer =  
'Leer oder nicht zutreffend'  
  
= Kosten =  
'Leer oder nicht zutreffend'
```

On the left side, there is a navigation menu with links to 'Hauptseite', 'ifibWiki-Portal', 'Aktuelle Ereignisse', 'Letzte Änderungen', 'Zufälliger Artikel', 'Hilfe', and 'Spenden'. Below the navigation menu is a search box with 'Los' and 'Suche' buttons. At the bottom of the left sidebar, there are links for 'Was zeigt hierhin', 'Verlinkte Seiten', and 'Spezialseiten'.

Projekt Virtuelle Region Nordwest (geschützter Bereich):
Dienstleistungsbeschreibungen durch einen regionalen Redaktionsverbund
VerwaltungsWiki des [Instituts für Informationsmanagement Bremen](http://www.öffentliche-verwaltung.de) (ifib GmbH).



Gemeinsame Verwendung von Texten

Gestaltungsparameter

Mögliche Ausprägungen

Inhalte

Stammtexte

Ergänzungen

Übersetzungen

Bereitstellung

Entwurf

Vorschlag

Verpflichtende
Vorgabe

Urheberrechte

Rechte beim
Autor

Rechte beim
Verbund

Verzicht
(Open Content)

Kosten bei Verwendung

Pauschale

Beitrag

Verzicht



Lokale Verwendung von Texten

Gestaltungsparameter

Mögliche Ausprägungen

Rolle lokaler Redaktionen

Eigen-
erstellung

Lokale
Aufbereitung

Direkte
Übernahme

Lokale Redakteure

Hauptaufgabe

Nebenaufgabe

Verzicht

Integration

Einbindung als
Web-Service

Eingekaufter
Content im CMS

Lokaler
Content im CMS

Verantwortung für Inhalte

Koordinierende
Stelle

Lokale
Redaktion

Auftraggeber



- ▶ Stammtext- und Ergänzungsmodell
als Idee für einen Redaktionsverbund in Deutschland
- ▶ Ansatzpunkt für eine bürgernahe Verwaltungssprache
- ▶ Erste Konzepte und Prototypen liegen vor
- ▶ Umsetzung auch für andere Bereiche sinnvoll
- ▶ Viele Gestaltungsoptionen:
Vom offenen Wiki-Modell bis zum zentralen CMS
Vom Open Content bis zur kommerziellen Vermarktung
- ▶ **Jede Umsetzung benötigt starke Promotoren!**



**Vielen Dank
für Ihre Aufmerksamkeit**

**Portal bund.de
Konzeptionelle Weiterentwicklung
Bundesstelle für Informationstechnik (BIT 3)
Bundesverwaltungsamt
50728 Köln**

▶ Dr. Jörn von Lucke (0221 – 758-1558)

April 2006